

旅美中学生英语日记摘抄



旅美中学生英语日记摘抄

杨 汤 著

王中梁 郑庆水 译

李宝忱 审订

天津科技翻译出版公司

责任编辑 刘子媛

旅美中学生英语日记摘抄

杨 汤 著

*

天津科技翻译出版公司出版

山东滨州新华印刷厂印刷

全国新华书店经销

787×1092 毫米 32 开本 11.5 印张 250 千字

1998 年 7 月第 1 版 1998 年 7 月第 1 次印刷

印数:1—4000

ISBN 7-5433-1034-1

G·229 定价:13.80 元

(如发现印装问题,可与出版社调换)

邮编:300192 地址:天津市南开区白堤路 244 号



作者 杨访



杨阳和著名相声演员姜昆在北京国际机场



杨阳和他最喜爱的老师发斯特夫人在美国

To Dear Readers

Dear readers,

The book you are about to read is a diary from myself. It reveals the everyday life of an average America teen. In addition, I take it upon myself to introduce, first of all, myself to you. My name is Yang Yang. I have been writing ever since I learned the first letter of the English language when I first arrived in the US as an immigrant from China at 6 years old, picking up a rather large amount of awards given to me from many places, such as from the state, county, and various contests along the way. My teacher has always declared that I will one day become a famous writer, and already, at the age of 12 now, I am living up to those praises. I have written short stories worldwide, and this is my first book.

The entries I have personally selected fill outsiders in on the events that happen to common children, such as myself. I truly think that you will be

quite impressed when you come to know this book. I have especially written it to a level that could be easily read and understood, though just as much captivating and of incredible interest. To say the least, the fun I had making this book was beyond imagination. Honest to say, it was an enjoyment I shall never forget. My strongest hopes for your enjoyment of this masterpiece of work, as well as for the better of your English skills, and knowledge of the American side of life, here in California.

—The Author

致读者

亲爱的读者：

你们即将阅读的这本书是我自己写的一本日记。这本书揭示了一个美国青少年的日常生活。另外，首先我有责任把我介绍给你们。我叫杨扬。作为一个从中国来的6岁移民，从刚到美国我学会英语的第一个字母以来，我一直在写作。我获得过许多地方奖给我的数量相当的奖品。这些奖品来自州、县以及各地的比赛。我的老师总是说有一天我会成为一位著名的作家。现在我已12岁了，我不会辜负那些赞誉。我已经写了世界范围的短篇小说，而这是我的第一本书。

我所选用的题材，都是一些发生在普通儿童身上的事件，比如发生在我自己身边的一些事情。我真诚地认为，当你了解了这本书，你将会获得很深刻的印象。虽然这本书是那么引人入胜而且具有极大的趣味性，我仍特地以让人易读和易懂的标准来写作。至少可以这样说，这本书的趣味性是难以想像的。说实在的，写这本书是我永远不会忘怀的一件乐事。我最强烈的希望是你们喜欢我的作品以及更好地提高你们的英语技巧，并且获得在加利福尼亚有关美国生活方面的知识。

——作者

Contents 目录

Parade 游行	1
Finishing Something 有所作为	6
English Accent 英语口语	9
Trust 信任	12
Did You Know? 你知道吗?	16
Practice Speech 练习演讲	20
Thanksgiving 感恩节	26
Play 话剧	28
Never Ever Give Up 永不放弃	31
No English 不懂英语	34
Christmas Shopping 圣诞节购物	40
Wedding 婚礼	43
Choose Classes 挑选课程	46
School Bus 校车	51
The Chinese Are Coming! 中国人就要来了!	55
Dragon 龙	58
Shopping Bag 购物袋	61
The Chinese Are Here! 中国人到来了!	64
Valentine's Day 情人节	68
Movie Star 电影明星	71
Reading Class 阅读课	75
Deng Xiaoping(I) 邓小平(I)	78
Deng Xiaoping(II) 邓小平(II)	82

A Letter from My Retired Principal 退休校长寄来的信	85
G. A. T. E. in America(I) 美国的天资教育协会(I)	87
G. A. T. E. in America(II) 美国的天资教育协会(II)	91
A Letter to Mrs. Patsy McDonald 一封致巴斯特西·麦当纳德夫人的信	94
Writing Test 写作测验	98
Studying China 研究中国	102
Olympic Training Center(I) 奥林匹克培训中心(I)	105
Olympic Training Center(II) 奥林匹克培训中心(II)	107
Welcome Warships from China! 欢迎来自中国的军舰!	111
Car Wash 清洗汽车	115
University of California, San Diego 在圣地亚哥的加利福尼亚大学	119
Mr. Antl. 's "Little" Guarantee 安特勒先生的“小”保证	124
The Principal(I) 校长(I)	128
The Principal(II) 校长(II)	133
April Fools Day 四月愚人节	138
Playing the Piano for a Cow 对牛弹琴	142
What a Fight 多么利害的争吵	145

Read My Mind & Took the Words Right Out of My Mouth 看出我的心思并且说出我想要说的话	150
Kelly Yang 凯莉·杨	152
A Letter to Mrs. Faast 一封致发斯特太太的信	160
I Know Who You're Talking About 我知道你在谈 论谁	166
To Be or Not to Be... (I) 是可又不太是.....(I)	168
To Be or Not to Be... (II) 是可又不太是.....(II)	171
Film 电影	174
Traditions 传统的节日	177
A Special Letter 一封特殊的来信	180
Life's Little Decisions 生活的小决定	184
Recycle 回收	187
Hungry Luncheon 饥饿午餐	191
A. S. B. 学生会	194
Election Day(I) 选举日(I)	196
Election Day(II) 选举日(II)	200
Wisdom Teeth 智齿	203
The Neighborhood's Dogs 邻居的狗	206
Mom 慈母	209
T. V. Today 今天的电视	213
Chasing the Mouse 捉老鼠	216
I Love Lucy... 我喜欢露西.....	219

Michael Michael, Pizza Pizza(I) 米沙尔米沙尔,彼 萨彼萨(I).....	223
Michael Michael, Pizza Pizza(I) 米沙尔米沙尔,彼 萨彼萨(I).....	226
A Special Teacher 一位与众不同的老师	229
My Old Italian Toy Bear 我的意大利旧玩具熊	233
Zip Your Mouth! 闭上你的嘴!	236
It's on the Tip of My Tongue! 我想不起来应该怎 么说!	238
Crying Stuff 揩泪油	240
Birds in My Swimming Pool 在游泳池里的鸟	243
Cats and Dogs in My Swimming Pool 猫和狗在我的 游泳池里.....	246
Opposite Speech 说相反的话	249
Handicapped Advantages 残疾人的好处	252
Library 图书馆	255
Free Samples 免费样品	259
Beepers BP 机	261
Class Animals 班里的动物	264
80 Years Old & Feel Younger Than Ever 80 岁老人 觉得自己还年轻.....	267
Film Developing hy Mail 通过邮寄冲洗底片	269
Go Away! 走开!	272
Malls 商场	274
Moving, Moving... 总是搬迁	277
A Pool or a Bathroom?! 是游泳池还是浴池?!	279

Different Clothes 不同的衣服	282
Just Joking! 只是开玩笑!	285
American Colleges 美国的大学	289
Graduation Ceremony(I) 毕业典礼(I)	294
Graduation Ceremony(II) 毕业典礼(II)	298
Father's Day 父亲节	302
Vacation Importance 假期的重要性	305
Highways & Rest Areas 高速公路和休息站	308
No Matter What You Do, Always Keep Smiling!	
无论你干什么,愿你笑口常开!	311
Mr. & Mrs. Cat 猫先生和猫太太	319
Students in China 在中国的学生	322
Making Me Crazy! 气死我了!	326
Carpool 共用汽车	329
My Feet Fell Asleep! 我的脚麻木了!	333
The Countdown to the Hong Kong Handover 香港 回归倒计时	336
The HongKong Handover! 香港回归了!	339
Events on Independence Day 独立节的活动	343
Secret Candy 秘密的糖果	346
Birthday 生日	352

January 17, 1996

Parade

Today is New Year's Day, in America. As part of our Marching Band at my school, we were to march in the Rose Parade, the most popular and expensive parade ever! This Rose Parade was the celebration of the New Year, and every decoration and float was decorated with roses! Every design, every sculpture, every detail, even every tiny dot of color was ornamented with just about every single flower! Why, from blue ones to the famous pink carnation, the parade entries were spectacular! Oh, and the fragrance of the air were of nothing but pure natural spring garden perfume! Needless to say, I truly had the time of my life!

We marched for about five miles, playing various songs for the audience, and sometimes plainly enjoying the fine view of beautiful Pasadena, Los Angeles. Many of my friends had never been here before, since we were all from San Diego, but I was quite familiar with the area, since I have lived to L. A.. Anyway, you might have thought that being in the parade was a lot of fun, but you should try

marching 5 miles! It's not easy! We were all required to stand straight, not to mention march perfectly, in our sweaty hot uniforms. That was not pleasant! Really, in our extensive uniforms, we couldn't even scratch an itch if we wanted to! When we finally got to the bus to change out of our uniforms, it was pretty hectic! People were pushing and shoving one another, as you would imagine, and belts, pants, and hats were flying all over! Trust me—don't ever change in the same seat with someone else! It can definitely cause trouble! My partner and I were changing in one same seat, and what a time we had! Our uniform pants, belt, shirt, shoes, hat, and just about everything got mixed up. And on top of that, we ended up yelling one another, accusing each other of hogging up too much space! Thank goodness that's finally over!

Back to the story, after we had all gotten out our regular uniform (our hand shirt and P. E. shorts), everything else went marvelous! People even came up to us, congratulating us on how good we had done! Yes, the trip will most definitely be something of my memory for a long time!

1996年1月1日

游 行

在美国今天是元旦。作为我们学校演奏乐队的一部分，我们要去参加“玫瑰游行”，这个游行是最受欢迎的最奢华的游行。举行玫瑰游行是为了庆祝元旦。所有的装饰物和彩车都用玫瑰花来装饰。所有图案、雕刻品、详图，甚至每个颜色的圆点都用一朵玫瑰花来点缀。啊，这些玫瑰花的颜色从蓝色到粉红色都有。游行典礼是非常壮观的！唉呀，空气中的香气仿佛是纯自然的春天花园里的香气。我真是太痛快了！

我们行进了大约5英里，为观众演奏了各种各样的歌曲。有时我们一边演奏一边欣赏帕沙第纳市和洛杉矶市的美丽景观。我们从圣地亚哥来，我的许多朋友从前未曾到过这里。但是自从我住到洛杉矶以后，我对这个地区非常熟悉。无论如何，你可能本来以为参加游行是一件快乐的事，可是你得尝一尝游行5英里的滋味！真不容易！要求我们站得笔直，更不用说穿着极易出汗的制服来行进。那真不是个滋味！真的，穿着很宽大的制服，我们如果想搔一搔痒都不能。当我们终于回到车里去换下我们的制服时，热得真叫人受不了。正如你可能想像的，人们都在互相推挤，并且皮带、裤子、帽子满天飞！我劝你，和别人同坐在一个座位上，千万别换衣服。这肯定会导致麻烦！我和我的伙伴在同一个座位上换衣服，我们多么难受！我们的制服裤子、皮带、衬衫、鞋子、帽子以及所有的东西都混在一起了。这个时候，我们才结束了互相叫喊以及互相指责别人占了太多的地方！谢天谢地这一切终于过去了！

然后，我们脱下正规制服（车队衬衫和运动短裤），一切都

好极了！人们都向我们走过来，称赞我们的演奏很棒！是的，这次游行肯定将会成为我长久回忆的事！

Notes:

1. parade n. [pə'reid] 游行
2. decoration n. [dekə'reiʃən] 装饰品
3. float n. [fləut] 游行车
4. decorate vt. ['dekəreit] 装饰
5. design n. [di'zain] 设计, 图案
6. sculpture n. ['skʌlptʃə] 雕塑
7. detail n. [di:'teil] 细节
8. tiny a. ['taini] 微小的
9. dot n. [dɒt] 圆点
10. ornament vt. ['ɔ:nəmənt] 装饰
11. carnation n. [kɑ:'neiʃən] 康乃馨, 粉红色
12. entry n. ['entri] 入场, 入城仪式
13. spectacular a. [spek'tækjələ] 壮观的
14. fragrance n. ['freigrəns] 芬芳
15. perfume n. [pə:'fju:m] 香味
16. Pasadena [pæse'di:nə] 帕沙第纳(加利福尼亚州西南部一城市)
17. L. A. 洛杉矶
18. extensive a. [iks'tensiv] 广泛
19. scratch v. [skrætʃ] 挠
scratch an itch 挠痒